Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo zapomniałaś o Bogu, swoim Zbawcy, i nie pamiętałaś o Skale swego schronienia. Dlatego choć sadzisz najpiękniejsze sadzonki\* i flancujesz rzadkie\*\* szczepki,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ zapomniałaś o Bogu, swoim Zbawcy, nie pamiętałaś o Skale swojego schronienia. Dlatego choć sadzisz przepiękne rośliny i rozsadzasz szczepki ściągnięte z zagranicy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ zapomniałeś o Bogu twojego zbawienia i nie pamiętałeś o skale twojej mocy, to *choć* zasadzasz rozkoszne sadzonki i sadzisz obce winorośle; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boś zapomniała na Boga zbawienia swego, i na skałę mocy twojej nie wspominałaś. Przetoż choć szczepy rozkoszne szczepisz, i latorośli winne obce sadzisz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iżeś zapomniała Boga, zbawiciela twego, a nie wspomniałaś na mocnego pomocnika twego, przetoż szczepić będziesz szczepienie wierne i będziesz siała nasienie obce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo zapomniałeś Boga, twego Zbawiciela, i nie pamiętałeś o Skale twej obrony. Dlatego sadzisz rozkoszne sadzonki i rozsiewasz obce rośliny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo zapomniałeś Boga, swojego Zbawiciela, i nie pamiętałeś o skale swojego schronienia. Dlatego choć sadzisz rozkoszne sadzonki i zasiewasz obce kwiaty, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapomniałeś bowiem o Bogu twojego zbawienia, nie pamiętałeś o Skale twojego schronienia. Dlatego sadzisz piękne rośliny, przeszczepiasz obce pędy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo zapomniałaś o Bogu twojego zbawienia, nie pamiętałaś o opoce twej mocy! Dlatego - choć sadzisz drzewka rozkoszne i zasiewasz wyszukane rośliny, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo zapomniałeś o Bogu twojego zbawienia, nie pamiętałeś o Opoce twej mocy. Dlatego to sadzisz rozkoszne sady, szczepisz cudzoziemskie winorośle, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо ти оставив Бога твого спасителя і не згадав за Господа твого помічника. Через це насадиш невірного садженця і невірне насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zapomniałaś prawdziwego Boga twojego wybawienia i nie wspominałaś na Opokę twojej obrony; dlatego zasadzałaś rozkoszne sady oraz szczepiłaś je obcym szczepem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zapomniałeś bowiem o Bogu swego wybawienia i nie pamiętałeś o Skale swej twierdzy. Dlatego zakładasz rozkoszne uprawy i obsadzasz je latoroślą od obcego. |

1. 1) najpiękniejsze sadzonki, נַעֲמָנִים נִטְעֵי (nit‘e na‘amanim). Być może: sadzonki dla Adonisa, tj. bóstwa urodzaju. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: sprowadzane z zagranicy. [↑](#footnote-ref-3)